

# En la carretera

www.elboomeran.com

Jack Kerouac

# En la carretera

El rollo mecanografiado original

Traducción de Jesús Zulaika



EDITORIAL ANAGRAMA  
BARCELONA

*Título de la edición original:*

On the Road  
Viking Penguin  
Nueva York, 2007

*Diseño de la colección:* Julio Vivas y Estudio A

*Ilustración:* Julio Vivas (a partir de la fotografía de Neal Cassady y Jack Kerouac realizada por Carolyn Cassady, San Francisco, 1952, y del manuscrito original, colección de la familia Sampas)

*Primera edición:* abril 2009

- © De la traducción: Jesús Zulaika, 2009
- © John Sampas, apoderado literario de los herederos de Stella Sampas Kerouac, John Lash, albacea de Jan Kerouac; Nancy Bump y Anthony M. Sampas, 2007
- © EDITORIAL ANAGRAMA, S. A., 2009  
Pedró de la Creu, 58  
08034 Barcelona

ISBN: 978-84-339-7507-2  
Depósito Legal: B. 9112-2009

Printed in Spain

Liberdúplex, S. L. U., ctra. BV 2249, km 7,4 - Polígono Torrentfondo  
08791 Sant Llorenç d'Hortons

## NOTA SOBRE EL TEXTO

Al editar el rollo mecanografiado original de *On the Road* se ha querido presentar al lector de hoy un texto lo más fiel posible al que Kerouac escribió entre el 2 y el 22 de abril de 1951.

El rollo, mecanografiado con pulcritud, contiene muy pocos errores si tenemos en cuenta su extensión –amén de la rapidez vertiginosa con que Kerouac trabajó en su redacción–. Kerouac añadía correcciones a mano en forma de notas que incorporaría luego en la preparación de un borrador revisado y final. En una carta a Neal Cassady del 22 de mayo de 1951, Kerouac escribe: «Por supuesto, desde el 22 de abril he seguido trabajando en la corrección de la novela. He dedicado a ello treinta días.» Si bien no existe la certeza de que Kerouac se refiera aquí a las correcciones que hizo *a partir* del rollo original –y tampoco podemos descartar la posibilidad de que empezara a corregir la novela en cualquier momento de su redacción–, lo que sí es cierto es que añadió las correcciones a un texto que había escrito a máquina con anterioridad. He suprimido estas correcciones y restaurado línea a línea el texto mecanografiado del original, excepto cuando lo que Kerouac añadió a mano es una palabra que falta –un nexo, la mayoría de las veces–. Paso por alto las líneas tachadas («xxxxxxx») del texto; los puntos (...) y los guiones (– – –) se han dejado como aparecen en el

original (a veces Kerouac utiliza dos o cuatro puntos –o guiones– en lugar de tres), y así lo he respetado en cada caso.

He corregido la ortografía para facilitar la comprensión. A lo largo del rollo original, Kerouac utiliza muchas abreviaturas y palabras compuestas. He mantenido las abreviaturas para intentar transmitir el ritmo al que Kerouac teclaba el texto en cada momento. Por la misma razón, y a fin de respetar estas palabras como elemento de la música vibrante de su prosa, he corregido tan sólo aquellas palabras compuestas que me han parecido accesorias. Contrariamente a lo que se ha dicho en innumerables ocasiones, el rollo mecanografiado respeta casi siempre la puntuación convencional. Las excepciones claramente incorrectas obedecen al hábito de Kerouac de no poner el signo de interrogación al final de ciertas preguntas, y de no puntuar la separación entre quien habla y lo que dice en algunos pasajes de estilo indirecto.

Hace casi cuarenta años Sterling Lord comunicó a Kerouac que el original estaba en mal estado, e incluso roto por algunas partes. Como es lógico, estaba más deteriorado al comienzo del texto, en las primeras capas del rollo, donde el papel se hallaba más expuesto y era más vulnerable. En la mayoría de los casos, las palabras o letras que se han perdido resultan obvias. En los pocos casos en que esto no es así he consultado los borradores siguientes del autor y el texto ya publicado.

Y, para conservar la hermosa evocación del sonido de un coche que arranca varias veces en falso antes de partir para un largo viaje, he respetado la repetición de la primera línea de la novela.

HOWARD CUNNELL  
*Brixton, Londres, 2008*

## NOTA DEL TRADUCTOR

Jack Kerouac escribió *On the Road* a máquina, en un rollo de papel que armó pegando una tras otra ocho larguísimas hojas,\* a un espacio y sin un solo punto y aparte. Y tardó en hacerlo tres semanas.

Esta traducción se ha basado en la edición de Howard Cunnell para Penguin Classics. En su «Nota sobre el texto» introductoria, Cunnell explica las pautas que ha seguido para ofrecernos este original de la manera más fiel posible al espíritu de su autor.

De ella se desprende, en primer lugar, que no estamos ante una edición crítica —no pretende arrojar luz sobre sombras, ni elucidar interrogantes, ni brindar notas que pudieran hacer más fácil la comprensión de tiempo y marco—, sino ante una edición «limpia» que respeta la expresión más prístina del talento en bruto de Kerouac.

El traductor, por tanto, ha seguido un criterio de respeto escrupuloso al original de Penguin salvo en lo que se refiere a

\* Ocho tramos de largura diversa (en total 36 metros de papel de calcar, del tipo utilizado por los arquitectos) recortados longitudinalmente para que se ajustaran al carro de la máquina y pegados uno tras otro hasta formar un rollo de papel continuo.

los diálogos. Ha creído lícita –y aun imperativa– la creación de párrafos de separación entre la narración en tercera persona y los diálogos. Así, el lector no encontrará en el texto más puntos y aparte que los que se derivan de acomodar tales diálogos a los usos del castellano, que utiliza en ellos los guiones largos y otorga a las intervenciones de cada interlocutor un cambio de párrafo. (Con ello, además, el lector hallará una cadencia visual más soportable: en su andadura por este texto tipográficamente inclemente podrá ir recuperando de cuando en cuando el resuello necesario.)

También ha añadido las notas que ha juzgado convenientes y ha allanado algunos obstáculos menores –ha aligerado la profusión de paréntesis con dos, tres, cuatro puntos (o guiones), completado algunos signos de puntuación, sustituido las abreviaturas por las palabras enteras, unificado cursivas y comillas en títulos, etcétera.

Y, por supuesto, el traductor ha respetado esa repetición («*I first met met Neal*»: «Conocí conocí a Neal») de la primera línea de esta novela de Jack Kerouac que es en sí misma un manifiesto de la *beat generation* y que prefigura la contracultura y el movimiento *hippie* igualmente legendarios de la década siguiente.